

Posudek bakalářské práce

Autor: Kateřina Pešková

Název: Neslyšící tlumočníci v pracovním týmu

Rozsah: 52 stran a seznam literatury

Autorka si zvolila pro svou bakalářskou práci velmi aktuální téma, kterému se však v českém prostředí doposud věnovalo poměrně málo pozornosti. Proto považuji její práci za velmi přínosnou a to i z hlediska profesní skupiny tlumočnicků českého znakového jazyka. Profese neslyšícího tlumočnicka se v České republice ujímá jen velmi pozvolna a její důležitosti si nejsou vědomi ani mnozí profesionálové věnující se problematice minority neslyšících.

Práce je rozdělena do šesti kapitol, které se věnují tlumočnické profesi, přičemž těžiště bakalářské práce je v kapitolách 4. a 5., jež jsou zaměřeny na týmové tlumočení s neslyšícím tlumočnickem v týmu. Tuto část bakalářské práce považuji také za nejprínosnější a nejprecizněji obsahově zpracovanou. Zvláště si cením popisu modelových situací, jimiž autorka dokazuje vlastní hluboké porozumění problematice a svoji aktivní spolupráci s neslyšícími tlumočníky při přípravě bakalářské práce. Díky tomu vychází teoreticky podepřená práce, při jejíž přípravě čerpala autorka i ze zahraniční literatury, z praxe, což považuji za stěžejní. Rozbor praktických situací by byl velmi vhodným didaktickým materiálem pro další vzdělávání tlumočnicků a to jak slyšících, tak neslyšících. Také díky grafickému zaznamenání prostorového rozmístění jednotlivých osob je popisovaná situace dobře srozumitelná.

Struktura bakalářské práce je podle mého názoru sestavena vhodně, zahrnuje podstatné informace v logické posloupnosti.

Vzhledem k více jak dostačujícímu celkovému rozsahu bakalářské práce, nosnosti tématu a hloubce rozboru modelových situací lze autorce odpustit i značná zjednodušení, kterých se dopouští v šesti kapitolách, kde se snaží o shrnující pohled na další pracovní uplatnění neslyšících tlumočnicků, popř. supervizorů. Chyb, které z těchto zjednodušení (nepřesných formulací atd.) vyplývají, by se pro příště měla autorka však vyvarovat. Stejně tak s nelibostí musím připomenout, že jsem v práci shledala drobné gramatické, syntaktické a další chyby, které však, jak doufám, vznikly především při technickém zpracování bakalářské práce.

Velmi kladně hodnotím autorčin respekt k postavení neslyšícího tlumočnicka v tlumočnickém týmu a obecně k neslyšícím lidem, který je v práci velmi upřímně vyjádřen a není ani dnes vždy samozřejmostí.

Závěr: Bakalářská práce vyhovuje požadavkům kladeným na tento typ práce a ráda ji doporučuji k obhajobě.

Návrh hodnocení : v ý b o r n ě

Mgr. Kateřina Červinková Houšková

